

100 HEMA PROVERBS

ENFUMO EZABAHEMA



1776268 www.fotosearch.com

Ente etabani etwara omwana gwayo haihi n'omuhanda

A stupid cow leads her calf near the road.

Ngombe mjinga hupeleka ndama barabarani

Une vache stupide amène le veau tout près du chemin

By

Dr CALVIN C KATABARWA

In collaboration with African Proverbs Working Group

August 2010

Preface of the Author

The province of Itur in the Democratic Republic of Congo (DRC) has 46 collectivities of which seven belong to different groups of Bahema. According to the *African Ethnologue* 125,000 Bahema speak the Hema dialect (Oruhema or Oruhuma) but their total number is about half a million. This collection of 100 Hema proverbs will help many people to explore again Hema wisdom and it will also contribute to the study of Hema Language which needs to be revitalized today.

Copyright@2010 by C. KATABARWA
CYANECTAR PUBLISHERS

1. **Amagezi muro bagwisha nzweri**

Intelligence is like fire, people take it from others
Hekima ni moto, hupatikana kwa jirani
La sagesse est semblable au feu, on l'obtient chez le voisin

Meaning

Nobody knows everything; we get a lot of knowledge from others
Hakuna mtu ajuae kila jambo, tunahitaji wengine kuongeza ujuzi wetu
Personne ne connaît tout, notre savoir est enrichi par les autres
Biblical Parallel : Psalms 39 :3, Jeremiah 20 :9

2. **Amagezi machande ba karanga niba nena**

Wisdom is like peanuts, we eat them one after another
Hekima ni kama ndjugu karanga, huliwa moja baaada ya ingine
La sagesse est comme les graines d'arachides, nous les mangeons l'une après l'autre

Meaning

Learning is a process that begins slowly
Tunahitaji wakati kwa kujifunza vitu
L'apprentissage est un processus continuel
Biblical Parallel : Luke 2 : 52

3. **Abamarumi bagonza buli kizarwa na nyoko aikaire**

Uncles love when their sister is still alive
Wajomba wapenda ikiwa dada yao yuko hai
Les oncles aiment quand leur soeur est encore vivante

Meaning

People love when they have an interest
Watu wapenda kwasababu ya faida yao
Les gens aiment quand ils ont un interet
Biblical Parallel : John 6 :25

4. **Ababingire nyokoromi tibangaruka ngu maruni amanya kuiruka**

People who pursued my uncle came back that means he knows to run
Walioandama mjomba wamerudi, yamaanisha mjomba ajua kukimbia
Les gens qui poursuivaient mon oncle sont rentrés, cela signifie il sait bien courir

Meaning

You should not judge from one fact, because it is possible that the uncle is killed.
Si vizuri kukata shauri bila kuchumguza, pengine mjomba amewawa
Ne juge pas à partir d'un seul fait car il est possible que l'oncle est déjà assassiné
Biblical Parallel : John 8 :16-17, John 7 : 50-51

5. **Akeibo kagya nzweri kagya tutabarayo akandi**
 The basket that was used to carry a gift to a neighbor will bring back another gift
 Kitunga kilicho peleka zawadi kwa jirani kitaleta zawadi nyingine
 Le panier utilisé pour amener les cadeaux apportera d'autres cadeaux
Meaning.
 People usually give to those who give
 Watu wapeana zawadi kwa watu ambao wanatoa
 Les gens donnent des cadeaux a ceux donnent aussi
 Biblical Parallel : Matthew 6 :2-4, Luke 6 :38
6. **Akuha nomuha nizo engonzi itafwa**
 When you are given, give too so that love can survive
 Ukipewa upeane, ndivyo upendo hudumu
 Quand on te donne, donne aussi pour maintenir l'amour
Meaning
 Love is maintained through giving
 Upendo huishi kwa kutoa
 L'amour subsiste en donnant
 Biblical Parallel : Luke 6 :38
7. **Akunobere akweta nolya**
 The person who hates you, calls you when you are eating.
 Mtu ambaye akuchukia akuita, unapokula
 Une personne qui ne t'aime pas t'appelle quand tu mange
Meaning
 When somebody is not loved people don't give him opportunity to enjoy life
 Mtu ambaye hapendwi hapewi nafasi kwa kujifurahisha
 Les gens ne donnent pas le temps de se réjouir à la personne qu'ils n'aiment pas
 Biblical Parallel : Job 1 : 8-9
8. **Achumbira enobi ekisura asaliza**
 She prepares a good meal, but the husband says there is too much salt.
 Amepika chakula kitamu lakini mumewe asema kuna cumvi nyingi
 Elle prépare a bon repas mais le mari dit qu'il ya trop du sel.
Meaning
 When a husband don't love his wife anymore he does not appreciate anything she does
 Ikiwa bwana hapenda mukewe, hafurahiye kitu chochote afanyaye
 Quand le mari n'aime plus sa femme, il n'apprécie plus tout ce qu'elle fait
 Biblical Parallel : Malachi 2 : 14
9. **Achumbira enobi amare enguli**
 The wife who is not loved cooks everything from the store
 Bibi asiyepondwa amaliza chakula galani
 La femme qui n'ai pas aimée finit toute provision du magazin

Meaning

When a woman is not loved, she may try to do everything good without being appreciated by her husband

Mwanamke asiyependwa aweza fanya kila kitu kizuri lakini mumewe hatafurahia

Une femme qui n'ai plus aimée fait tout le bien sans etre appréciée

Biblical Parallel : 2 : 14

10. Akubinga muno akuijukya empirima

The person who pursues you continually reminds you your weapon

Mtu anayeendelea kukufukuza akukumbusha silaha yako

La personne qui continue à te chasser te rappelle ton arme.

Meaning

Constant provocations creates anger and vageance

Mtu akisumbuliwa sana hupata hasira na ghadhabu

Les provocations continuelles créent la colère et la vengeance

Biblical Parallel : Matthew 5 : 38, Matthew 26 : 50-51

11. Akutera hangoto, mutera haliso

When a person strikes you in your back, strike his eyes

Mtu akikupinga kwa mgongo, mpige kwa macho

Quand quelqu'un te frappe au dos, frappe le dans les yeux

Meaning

When somebody tells lies, tell the truth

Mtu akisema uwongo, sema ukweli

Si quelqu'un dit le mensonge dit la vérité

Biblical Parallel : Luke 22 :70

12. Abinga ibiri imusiga

The person who pursues two things will miss all of them

Mtu akifukuza vitu viwili avikosa

Si quelqu'un chasse deux choses à la fois il les rate toutes

Meaning

Have a strategic plan and focus on one thing

Kuwa na mpango na lengo moja

Aie un plan et un objectif clair pour travailler

Biblical Parallel : Luke 16 : 13

13. Akatimbatimba rubungu asereiza okanunka

The person who stirs the filth ends by smelling bad

Mtu anayechimba uchafu anajipata akinuka

Celui qui rémue la saleté finit par se salir

Meaning

The person looking for problems will have troubles

Mtu akitafuta matatizo atazipata

La personne qui cherche des problèmes se butte aux troubles

Biblical Parallel : Proverbs 21 : 7, Proverbs 22 : 8

14. Areire kubi bamumanya mazinduka

Somebody who has spent a bad night with problems will wake up early

Mtu anapokuwa na shida, aamka asubuhi

La personne ayant passé la nuit ayant des problèmes se lève tôt

Meaning

The person having many issues to deal with will wake up early in the morning

Mtu ambaye ana shida halali saa ndefu

Celui qui a des problèmes se lève tôt

Biblical Parallel : Proverbs 20 :13

15. Agenda mpora akoma

The person who goes slowly arrives

Mtu ambaye aenda pole afika

Celui qui va lentement arrive

Meaning

To succeed one needs to be careful

Mwenda pole hajikwayi

Celui qui va lentement arrive réussit

Biblical Parallel ; Proverbs 8 :12

16. Amagita gairaguza engoyi tali toko

A small quantity of oil will spoil the cloth

Sehemu ndogo ya mafuta itaharibu mavazi

Une petite quantité d'huile gache l'habit

Meaning

A small mistake can bring great damage

Kosa ndogo laharibu mambo mengi

Une petite quantité d'huile gache les habits

Biblical Parallel : Proverbs 8 :12

17. Abanyacharo bagojanga okufuruka, omuntu yenta emu ya tiga

When the villagers wanted to migrate, the person who had one cow opposed the idea

Wanakijiji walipopenda kuhama, mwenye ngombe moja akakataa

Quand les villageois voulaient démenager la personne qui avait une vache s'opposa.

Meaning

Most of time, the less important person is the one bringing much problems

Mara nyingi ni mtu ambaye si muhimu ambaye hushindana zaidi

Souvent c'est la personne la moins importante du groupe qui s'oppose aux idées nouvelles.

Biblical Parallel : Proverbs 12 :5

18. Bakugonza oyanire, olefwa ninunka

People love you when you succeed but when you are poor you smell bad
Watu wakupenda unaponawiri lakini ukiwa masikini unanuka
Les gens t'aime quand tu as le succès mais quand tu deviens pauvre tu as une mauvaise odeur.

Meaning

The rich is loved but the poor is not considered
Mtajiri apendwa lakini masikini hajulikani
Le riche est aimé mais le pauvre n'ai pas considéré
Biblical Parallel : Proverbs 19 : 6

19. Batekereza abagurusi nibatekwa okubanja okufwa beitu omumazima abasigazi nubo nibabanja

People have the idea that the elders will die first but it is the younger ones who die first
Watu wafikili enti wazee watakufa kwanza alakini ni vijana ndio watangulia kufa
Les gens pensent que ce sont les vieillards qui commenceront à mourir alors que ce sont les jeunes qui commencent

Meaning

Death is unpredictable
Wakati wa kufa haijulikani
La mort est imprévisible
Biblical Parallel : Eccl. 7 :2

20. Bwayeke kamara bukuru mukibira

Unity finished the greatness of the forest
Umoja ulimaliza ukubwa wa musitu
L'Unité termina la grandeur de la foret

Meaning

Unity is strength
Umoja ni nguvu
L'Union fait la force
Biblical Parallel : Psalms 133 :1

21. Beitwa bakazi gasangwa bahara

Girls face the same issues that women face
Mambo yapata wanawake yapata wasichana
Le sort des filles c'est le sort des femmes

Meaning

Girls and women are alike
Wanawake na wasichana wafanana
Les filles sont égales aux femmes
Biblical Parallel : 2 Tim 1 : 5

22. Bujune nuwe omwegesa

Suffering is a teacher

Mateso ni mwalimu

La souffrance est un enseignant

Meaning

Through suffering we learn a lot of things

Twajifunza mambo mengi kupitia mateso

Nous apprenons beaucoup de choses à travers la souffrance

Biblical Parallel : Hebrews 2 :10

23. Bakamukwata yachwa buli akasangwa anywaineyo

He ran, that means he got a friend there

Akatoroka kwasababu alipata rafiki hapo

Il s'échappa car il trouva un ami

Meaning

A friend will help even in a difficult situation

Rafiki aweza kusaidia hata wakati wa shida

Un ami vient au secours meme dans une situation difficile

Biblical Parallel : Acts 9 :24-25

24. Empaka titerwa babiri

Discussion does not work when two people speak at the same time

Ubishi haiwezekani ikiwa wawili wote waongea

La discussion ne marche quand deux personnes parlent à la fois

Meaning

Order is needed to find a solution

Lazima kuwa na mpangiliyo watu wakitafuta suluhu

L'Ordre est important dans une discussion

Biblical Parallel : 1 Corinthians 14 : 29-32

25. Ekiniga mugenyi

Anger is a visitor

Hasira ni mgenyi

La colère est un visiteur

Meaning

Anger passes quickly

Hasira hupita haraka

La colère passe rapidement

Biblical Parallel : Ephesians 4 :26, James 1 : 19-20

26. Ekisoro kibi embwa teronja

The dog does not taste the meat of a bad animal

Mbwa haonji nyama ya mnyama mbaya

Le chien ne goute pas la viande d'un mauvais animal

Meaning

People don't follow a dangerous person
Watu hawafwati mtu mbaya
Les gens ne poursuivent pas une personne dangereuse
Biblical Parallel : Proverbs 22 : 24

27. Ekirungi kyetunda

A good one sells itself
Kitu kizuri kinajiuza
Une bonne chose se vend elle meme

Meaning

Good things are known
Kitu kizuri kinajulikana
Une bonne chose est évidente
Biblical Parallel : Romans 1 : 19-20

28. Ekintu kibi kiswaza

A bad thing beshames
Kitu kibaya kinahaibisha
Meaning
People hide bad character
Watu huficha tabia zao mbaya
Les gens cachent leur mauvais caractère.
Biblical Parallel : Romans 1 :24-25

29. Ebiyaruhanaga nibikira

God's promises are fair and perfect
Ahadi za Mungu ni kweili na kamilifu
Les promesses de Dieu sont bonnes et parfaits
Meaning
People should trust God
Watu wanapaswa kuamini ahadi za Mungu
Les gens doivent se confier en Dieu
Biblical Parallel : Romans 1 : 24-25

30. Engeso ziyesereka omunjwara

The character is hidden in the garment
Tabia inafichwa mavazini
Le caractère se cache dans les vêtements
Meanings
External appearance does not always tell the truth
Hali ya inji haionyeshe tabia ya mtu
L'apparence ne montre pas le vrai caractère
Biblical Parallel : Matthew 23 :25

31. Empungu efwera hansi

The hawk dies on the earth

Mwewe hufa ardhini

L'épervier meurt sur la terre

Meaning

Even those having glory end by dying

Hata wenye mamalaka wafa

Meme les gens possédant la gloire finissent par mourir

Biblical Parallel : Eccl 9 :5, Eccl 2 :16

32. Enswehera efwera omumata

A fly dies in the milk

Nzi ufa katika maziwa

La mouche meurt dans le lait

Meaning

A person is caught in whatever he likes

Mtu ashikwa kwenye kitu apendaye

Une personne est attrappée dans les endroits qu'elle fréquente

Biblical Parallel : Eccl 9 :12

33. Enzara ekagamba muntume omubatahurana

Famine said: "Send me to the people who don't unite"

Jaa kasema: 'Munitume kwa watu ambao hawapatani'

La famine déclara: "Envoyez-moi chez les gens qui ne s'entendent pas"

Meaning

When people are not united many misery come to them

Ikiwa watu hawapatani shida nyingi zinawapata

Quand les gens ne sont pas unis beaucoup de malheurs leur arrivent

Biblical Parallel ; Psalms 133 :1

34. Enjura ekagamba:: " Nkaba manyisa ne humuliko, omuseija tekaniza enju yawe"

The rain said: "I have warned you through lightening, o man mend your hut"

Mvua ikasema: "Nimewafahamisha kupitia umeme, Mwanaume tengeza nyuma yako"

La pluie déclara: "je vous ai avertit par l'éclair, o homme répare ta hutte »

Meaning

Nature always provides signs that we have to consider to avoid problems.

Kuna tahadhari ya hali ya hewa ambao tukifwata tutaepuka madhara

La nature nous avertit par des Signes que nous devons considerer pour eviter le pire.

Biblical Parallel : Matthew 24 : 32

- 35. Ebyara egatereine gageyamba okulya**
 Fingers which are together help each other to eat
 Vidole vinasaidiana kula
 Les doigts s'aident pour manger
Meaning
 Unity helps to accomplish great things
 Umoja husaidia kufanya mambo makuu
 L'Unité est importante pour accomplir des grandes choses
 Biblical Parallel : Psalms 133 :1
- 36. Ente etabani etwara omwana gwayo haihi n'omuhanda**
 A stupid cow leads her calf near the road.
 Ngombe mjinga hupeleka ndama barabarani
 Une vache stupide amène le veau tout près du chemin
Meaning
 A stupid mother will endanger the life of the child
 Mama Mpumbafu ahatarisha maisha ya watoto wake
 Une mère stupide met la vie de ses enfants en danger
 Biblical Parallel : Proverbs 14 :1
- 37. Entekereza eya Bantu beingi ekabakonyera okuita enzoka**
 The idea of many people helped them to kill the snake
 Mawazo ya watu wengi ikawasaidia kuua nyoka
 La pensée de beaucoup de personnes les aida à tuer le serpent
Meaning
 When suggestions are shared it helps to solve a problem
 Mawazo ya watu wengi yakipatanishwa suluhu yapatikana
 Quand les suggestions sont partagées, les solutions sont trouvées.
 Biblical Parallel : Proverbs 13 : 13-14
- 38. Entekanize eyo Bantu eli ka matonga ya meizi agabatekanize**
 The plans of men are like collecting water drops
 Mipango ya watu ni kama kukusanya matone ya maji
 Les plans des hommes ressemblent à la collection des gouttes d'eau
Meaning
 The plans of many people will help to solve difficult issues
 Mipango ya watu wengi itasaidia kuleta suluhu kwa shida kuu
 Les plans de beaucoup de personnes aideront à résoudre un grand problème
 Biblical Parallel : Proverbs 11 : 14, Proverbs 15 : 22
- 39. Echwamu niyo ita, ekyogi kimariliza echwamu**
 The plan kills but the weapon is just an instrument
 Mpango huua alakini silaha ni chombo tu
 C'est le plan qui Tue, l'arme n'est qu'un instrument

Meaning

The conception of the plan is the most important thing
Mwenye kupanga mambo ni muhimu sana
La conception d'un plan c'est la chose la plus importante
Biblical Parallel : Matthew 5 : 21-22

40. **Embwa egamba: “Obutubwogera abandi, twebwogera twenka”**

The dog said: “When we bark for others we bark for ourselves”
Mbwa kasema: “Tunapobweka kwa wengine, tunabweka kwa sisi wenyewe”
Le chien dit: “Quand nous aboyons pour les autres nous aboyons pour nous memes”

Meaning

When you do good things to others you are also blessed
Ukiwatendea wengine mema unabarikiwa
Quand tu fais le bien aux autres tu es aussi béni.
Biblical Parallel : Luke 6 : 38

41. **Ebicha tibimanya obulemezi obwo mutwe**

The neck does not know that the head is heavy
Shingo haijui uzito wa kichwa
Le cou ne connait pas la lourdeur de la tete

Meaning

People are not bothered by something natural
Watu hawasumbuliwa na kitu cha kawaida
Les gens ne se tourmentent pas à cause du naturel
Biblical Parallel : Proverbs 6 :21, 1 Corinthians 11 :14

42. **Ebicha tibikusinga omutwe**

The neck does not surpass the head
Shingo halipiti kichwa
Le cou ne dépasse pas la tete

Meaning

43 A woman is not greater than the husband
Mwanamke si mkuu kuliko mumewe
La femme ne prend pas la place de son mari
Biblical Parallel : 1 Corinthians 11 : 3-4

43. **Ebibi byeyoleka musana**

Evil is revealed in the light of the sun
Ubaya hufunuliwa Kwa mwangaza wa jua
Le mal se révèle à la lumière du soleil

Meaning

Bad things are revealed after investigations
Ubaya hujulikana kasha uchunguzi
Le mal se révèle après l'investigation
Biblical Parallel : John 3 : 19

44. **Ente encheke achwa ekinaga egamba: “Kiki kyona nsindikire”**
 The weak cow broke the pot and said: “I blame the person who pushed me”
 Ngombe dhaifu kvunja chungu akasema: “Namlaumu mtu ambaye alinisukuma”
 La vache faible brisa le pot et dit: “Je condamne la personne qui m’avait poussée”
Meaning
 A weak person will not accept responsibility of a wrong deed.
 Mtu mdhaifu hawezi kukubali kuajibika Kwa mabaya
 Une faible personne n’accepte pas de prendre la responsabilité pour sa faute.
 Biblical Parallel : Proverbs 18 : 2, Proverbs 17 : 10
45. **Enzu ho mwibembezi ayemelire omugenyi tatunga obwikazi**
 The visitor has no place in a house where the owner is standing
 Mugenyi hapati nafasi kwenye nyumba ambamo baba asimama
 Le visiteur n’a pas de place dans une maison ou le propriétaire se tient debout
Meaning
 Visitors will avoid going in a family where there is trouble
 Wagenyi watakataa kuingia Kwa jamii yenye shida nyingi
 Les visiteurs ne désirent pas entrer dans une famille ou il ya le trouble
 Biblical Parallel : Proverbs 20 : 9
46. **Ebiroto oboyo muntu omwenzara bitagu, “ Omugati, Omugati”**
 The dreams of a hungry person cry, “Bread, Bread”
 Ndoto za mwenye njaa zapaza sauti “Njaa, Njaa!”
Meaning
 Dreams reveal what we always think about
 Ndoto zafunua vitu ambavyo tunafikili
 Les rêves revelent nos preoccupations
 Biblical Parallel : Eccl 5 :3
47. **Hobwokuba akagamba nukwo omukazi omusihani tasobora okugamba nangwa**
 Having said yes, the adulterous woman is unable to say No.
 Akiisha sema Ndio bibi mzinifu hataweza kusema Hapana
 Ayant deja dit Oui, la femme adultère n’a plus la force de dire No
Meaning:
 The heart of an evil person is turned toward evil deeds
 Moyo wa mdhalimu huelekea mabaya
 Le Coeur d’un pécheur se tourne vers le mal
 Biblical Parallel : Proverbs 5 : 2-6
48. **Inyuma zo kuzika omwebembezi agamba: “ Omubiri turugugaruka”**
 After the burial the responsible says: “The body will never come back”
 Kisha mazishi mwongozi akasema: “Mwili haitarudi tena”
 Après l’enterrement le responsable dit: “Le corps ne reviendra plus”

Meaning

When something is finished it will not come again

Kitu kinachomalizika hakirudi tena

Quelque chose qui est terminée ne reviens plus.

Biblical Parallel : Eccl 9 : 5, Eccl 3 : 1

49. Nomuzana nomuro obwokuba tumumanya nkoku gwocha

You are playing with fire because you don't know how it burns

Unacheza na moto sababu haujui jinsi inavyowaka

Tu joues avec le feu car tu ne sais pas comment il brule

Meaning

Young people should listen to the elders because they have no experience

Vijana watii wazee sababu hawana ujuzi wa kutosha

Les jeunes doivent obéir les vieilles personnes car ils n'ont pas suffisamment d'expérience

Biblical Parallel : Proverbs 20 : 13, Proverbs 14 : 24

50. Omwana munako azinera aruigi

The child of a poor man plays behind the doors

Mtoto wa masikini acheza nyuma ya mulango

L'enfant d'un pauvre joue derrière la porte.

Meaning

Those who are poor are ashamed to be seen but the rich want to show up

Masikini ana aibu kujionyesha lakini tajiri anataka kujionyesha

Le pauvre a honte de se montrer au public tandis le riche veut s'exhiber

Biblical Parallel : James 2 : 1-4

51. Omusaija mpungu, nagwa nainuka

A man is like a hawk, when he falls, he stands again

Mwanaume ni kama mwewe, akianguka aamka tena

Un homme est comme un épervier, quand il tombe il se lève.

Meaning

A man is not discouraged by failures

Mwanaume hakati tamaa anaposhindwa

Un homme ne se décourage pas meme s'il échoue

Biblical Parallel : Luke 22 : 31-32

52. Omugisa muyaga, okinga nigutaha

Blessing is like the wind, even when doors are closed it enters

Baraka ni kama upepo, huingia hata milango ikifungwa

La bénédiction est comme le vent, elle entre meme si les portes sont fermées.

Meaning

When God orders blessing nobody can stop it

Mungu akibariki hakuna anayeweza kuzuiya

Quand Dieu ordonne la bénédiction personne ne peut la stopper.

Biblical Parallel : Galatians 3 : 14

53. Oterwa isemu ngu bakumbire

Beaten by two brothers you say they are two ;no but they are one
Ukipigwa na wandugu wasema ni wawili, hujui ni mumoja
Battu par les frères tu dis ils sont deux sans savoir qu'ils sont un.

Meaning

The victory of united people is shared
Ushindi ya watu wanaopatana ni moja
La victoire des gens unis est partagée
Biblical Parallel :1 Corinthians 12 : 14-20

54. Omulimi murungi tazorora enfuka

A good farmer does not discriminate among hoes
Mlimaji mzuri hachagui jembe
Un beau cultivateur ne fait pas de distinction parmi les houes

Meaning

A good laborer don't complain about his work
Mfanya kazi mwema haogopi kazi yake
Un bon travailleur ne se plaint à cause de son travail
Biblical Parallel : James 5 : 7

55. Omunako nalya amazi, muyode nanywa amate

The poor person eats water but the rich drinks the milk
Masikini ala maji alakini tajiri anywa maziwa
Le pauvre mange de l'eau, le riche boit du lait

Meaning

The poor suffers but the rich enjoys life
Masikini ateswa alakini tajiri hufurahia maisha
Le pauvre souffre mais le riche se réjouit
Biblical Parallel : Proverbs 14 : 20

56. Omukama akugonza akutuma owanyu

The king who loves you can send you to visit your family
Mfalme akupendaye aweza kukutuma nyumbani
Le roi qui t'aime peut t'envoyer a la maison

Meaning

A prisoner who is trusted by the king can be given a time to visit his family
Muhabusu ambaye ana tabia nzuri aweza kupewa nafasi ya kutembelea jamii yake
Quand le roi a confiance a un prisonnier, il peut l'envoyer pour visiter sa famille
Biblical Parallel : Acts 28 :16

57. Omuntu atali omwabo bamweta ekisoro

A person in a foreign country is called animal
Mugenyi aitwa mnyama
L'étranger est appelé animal

Meaning

When somebody is not known anything bad can be said against him
Kama mtu hajulikani watu waweza kusema mabaya kuhusu yeye
Quand quelqu'un n'est pas connu, on peut l'accuser de beaucoup de choses.
Biblical Parallel : Genesis 9 :10

58. Omumaiso bachura, omutima baseka

By seeing them, they cry but in their hearts they laugh
Waonekana wakiliya lakini moyoni wanacheka
Ils pleurent apparemment mais dans le Coeur ils rient

Meaning

External appearance lies
Hali ya inje yadanganya
L'apparence trompe
Biblical Parallel Matthew 15 : 8-9

59. Omutwe gwebembera okutaha omunzu

The head is the first to enter in the house
Kichwa kinatanguliya kuingiya nyumbani
La tete est la première pour entrer dans la maison

Meaning

There is always an order of superiority that should be followed
Kuna mpangiliyo ya uongozi ambao watu wapaswa kufuata
Il ya toujours un ordre de supériorité qu'il faut suivre
Biblical Parallel : 1 Corinthians 11 : 2-3

60. Omuisiki nahondera esitamiro ya nyina

The girl is imitating the behavior of the mother
Musichana huiga tabia ya mama
La fille imite le comportement de la mère

Meaning:

People are influenced by the environment
Watu hufananishwa na mazingira yao
Les gens sont influencés par leur milieu
Biblical Parallel : 2 Timothy 1 :5

61. Omwojo ayoga neise

The boy is like the father
Kijana afanana na Babaye
Le garçon ressemble à son père

Meaning

The boy learns the responsibility of the father
Kijana huiga kazi ya Babaye
Le garçon apprend le travail de son père
Biblical Parallel : Genesis 19 :4-5

62. Omunako tabarwa mu ruganda

The poor is not considered in the society
Masikini haangaliwi katiki jamii
Le pauvre n'est pas considéré dans la société

Meaning

Even good opinions of a poor are not considered
Mawazo mazuri ya masikini hayaangaliwi
Les bonnes opinions du pauvre ne sont pas considérées
Biblical Parallel : Proverbs 19 :7

63. Orakenga zikokere

If you prevent you heal
Ukiwakinga unaponya
Si tu préviens tu guéris

Meaning

Preventing is healing in advance
Kukinga ni kuponya kabla ya ugonjwa
Prévenir c'est guérir avant de contracter la maladie
Biblical Parallel : Acts 27 :31-32

64. Omurogo Tasima

A sorcerer does not thank
Muchawi hasemi asanti
Un sorcier ne remercie jamais

Meaning

An ungrateful person never consider good deeds
Mwenye kukosa shukrani hatasema asante
Un ingrat ne remercie pas
Biblical Parallel : Deuteronomy 18 :10, Romans 1 :21

65. Omuseija wamagezi atina Ruhanga

A wise man fears the Lord
Mtu wmenye hekima aheshimu Mungu
Une personne sage craint l'Eternel

Meaning

True wisdom begins by fearing God
Hekima ya kweli inaanza kwa kuogopa Mungu
Une vraie sagesse commence par la crainte de Dieu
Biblical Parallel : Proverbs 14 : 16

66. Omuntu murungi tatera empaka

A Good person is not used to argue
Mtu mwenye hekima habishani sana
Une bonne personne n'a pas l'habitude de discuter

Meaning

Truth comes without a lot of discussion
Ukweli huonekana bila shida nyingi
La vérité vient aisément
Biblical Parallel : Titus 3 :9

67. Obwotalibaza kurungi na Bantu oliferwa

If you don't talk well with people you will fail
Kama hutaongeya vizuri na watu hutafaulu
Si tu ne parles pas bien avec les gens tu va échouer

Meaning

The ways you talk affect your life
Jinsi unavyoongea huelekeza maisha yako
La façon dont quelqu'un parle affecte sa vie
Biblical Parallel : Proverbs 14 : 17

68. Omukazi mudoma tamanya museija

A stupid wife does not know the husband
Mwanamke mpumbafu hajui mumewe
Une femme stupide ne connaît pas son mari

Meaning

A foolish woman despises her husband
Mwanamke mpumbafu adharau mumewe
Une femme stupide méprise son mari
Biblical Parallel : Proverbs 14 :1

69. Omubwiko, otagenda omukuhanura wiraru

When there is a conflict don't seat with fools
Nyakati za ugomvi usiketi na wapumbafu
Quand il ya un conflit ne t'assied pas avec les fous

Meaning

Choose the right thing
Chagua kitu chema
Choisit ce qui est droit
Biblical Parallel : Proverbs 24 : 1

70. Omwojo owatamanyire enkungami ezo mumaka ya sweento, eija okuraramu

The boy was not aware of the problems in his uncle's house; this is why he went to spend a night there.

Kijana hakujua matatizo yaliyo katika nyumba ya mjomba akaja kulala hapo
Le garçon n'étant pas au courant des problèmes de la maison de son oncle y vint passer la nuit.

Meaning

People are caught in problems because they are not informed.
Watu washindwa mara nyingi sababu hawajui matatizo yaliyoko
Les gens tombent dans les pièges à cause de l'ignorance
Biblical Parallel : Hosea 4 : 6

71. **Omuseija owempaka eyitirana owe mpaka**
 A rude person will meet a rude person
 Mtu wa jeuri atakutana na mtu wa jeuri
 Un homme rude rencontrera un autre homme rude
Meaning
 Nobody is able to defeat everybody for ever
 Hakuna mshindi wa daima
 Personne n'est capable de toujours défier les autres
 Biblical Parallel : Proverbs 14 :17
72. **Otayegesa omuntu okucura**
 Don't teach people to cry
 Usiwafundishe watu kulia
 N'enseigne pas les gens comment pleurer
Meaning
 Don't discourage people
 Usifundishe watu kukata tama
 Ne dit pas aux gens de se décourager
 Biblical Parallel : Exodus 14 :14
73. **Omugurusi amanyire nkabucha rundi nkobwa hungira oturo**
 The old man knows when dawn has come even when he is sleeping
 Mzee ajua kwamba ni asubuhi hata anapolala
 Le viel homme connait l'horore meme quand il dort
Meaning
 Old people know by experience
 Wazee wanaujuzi nyingi
 Les vieilles personnes connaissent par experience
 Biblical Parallel : Proverbs 16 : 31
74. **Omulyango ogwo tahiramu, nugwo oturukiramu**
 The door that helps to enter is the same that is used to go out
 Mlango unaotumiwa kuingia inatumiwa vile kwa kwenda nje
 La porte utilisée pour entrer est la meme qu'on emploie pour sortir
Meaning
 One thing can be used for different purposes
 Kitu kimoja kinaweza tumiwa kwa kazi mbalimbali
 Une seule chose peut etre utilisée pour differents objectifs
 Biblical Parallel : John 10 : 2-3
75. **Omuntu owabeire munaku nuwe oli oya bungire muno noweine obumanyi bwingi**
 The rich man who has become poor and the person who has traveled a lot have much experience
 Tajiri aliyefilisika na mtu ambaye amesafiri sana wana ujuzi nyingi
 Le riche devenu pauvre et la personne qui a beaucoup voyagé ont beaucoup d'expérience

Meaning

Changes and difficulties in life are good teachers
Mabadiliko na shida ni walimu wazuri
Le changement et la souffrance sont des bons enseignants
Biblical Parallel : Hebrews 2 : 10-12

76. Obachwera ente no mugohwa banyengera omulisa

When people were judging between the cow and the rope they condemned the herdsman
Watu walipokuwa wakitatua shida kati ya ngombe na kamba wakamshitaki mulinzi
Lorsqu'on tranchait le conflit existant entre la vache et la corde, on condamna le berger

Meaning

When there is a problem, people tend to accuse the leaders
Kukiwa na shida watu hushitaki viongozi
Quand il ya un problème les gens accusent les dirigeants
Biblical Parallel : Ezekeiel 34 : 1-6

77. Omukazi owetekaniza okuzina tasereka ekifuba

A woman who is ready to dance does not hide her chest
Bibi ambaye ni tayari kucheza hafichi kifua chake
La femme qui est prête pour danser ne cache pas sa poitrine

Meaning

If you want to do something, you must be prepared for it.
Ukitaka kutenda jambo Fulani lazima ujitayarisha
Quand tu veux faire quelque chose tu dois te préparer pour cela
Biblical Parallel : Matthew 14 :6

78. Omukama akagamba, mukore chona kandi mundetere ekitasoboka

The King said: "Do the possible but bring me the impossible"
Mfalme akasema: "Fanyeni iwezekanavyo bali mnipe isiwezekana"
Le roi dit: "Faites le possible et amène moi l'impossible"

Meaning

Difficult matters should be addressed by those who are capable
Mambo magumu yapewe watu wafaa
Les choses difficiles doivent être confiées aux personnes qu'il faut
Biblical Parallel : Luke 1 : 37

79. Omwana anyakueleta kurungi asemereze nyina nawe asemereza wenka

The new born coming in the right position from the womb relieves the mother and relieves himself
Mtoto anayetoka tomboni jinsi ipasavyo hutuliza mamaye na hujituliza mwenyewe
L'enfant naissant dans une bonne position rejouit sa mère et se rejouit lui même

Meaning

A good work rewards the employer and the employee
Kazi nzuri hufaidi muhajiri na muhajiriwa
Un bon travail recompense l'employeur et l'employé
Biblical Parallel : Proverbs 10 :1

80. Omuntu omu arora omugongo gwente nondi arora ogwembuzi

This person sees the back of a cow and another sees the back of a goat
Mtu huyu aona mgongo wa ngombe na mwengine aona mgongo wa mbuzi
Cette personne voit le dos d'une vache, un autre voit le dos d'une chèvre

Meaning

Different people have different level of understanding things
Kila mtu afahamu vitu vile awezavyo
Les gens ont différents niveaux de compréhension
Biblical Parallel : Eccl 1 : 17

81. Omugurusi atetembya ebiro ebirungi ebya rabireho

A very old man speaks about good things he saw when he was young
Mzee huzungumzia mambo mazuri ya kale
Le vieillard parle des bonnes choses du passé

Meaning

People who do not make progress speak much about the past
Watu ambao hawaendelei tena wapenda kuongea kuhusu mambo ya kale
Les gens qui ne font plus de nouveaux progrès parlent souvent du passé
Biblical Parallel : Titus 2 :3

82. Omwigo eyeli hara tasobora okuita enzoka

The stick which is far cannot kill the snake
Fimbo iliyo mbali haliui nyoka
Le baton qui est loin ne tue pas le serpent

Meaning

One should use what is near
Watu watumia vitu ambavyo ni karibu
Les gens emploient ce qui est à leur disposition
Biblical Parallel : Acts 17 :27

83. Omwana omugezi arora iguru nyechya na hansi rweibajo

A wise child looks up in the morning and looks down in the evening
Kijana mwenye hekima aangalia juu asubuhi na chini jioni
Un enfant sage regarde à haut le matin et à bas le soir

Meaning

A wise person knows when to apologize
Mtu mwerevu ajua nyakati za kuomba msamaha
Un homme sage sait quand il faut demander pardon
Biblical Parallel : Proverbs 18 :12

- 84. Omya akuruga omuka okugenda orugendo ha buire bubu, agaruka naseka**
 The person who travels in an unfavorable time will come home laughing
 Mtu ambaye alisafiri nyakati mbaya atarudi nyumbani akicheka
 La personne qui voyage pendant un mauvais temps rentrera à la maison entrain de rire
Meaning
 When time are not good, leave your home to look for money, then come back to help your family
 Nyakati mbaya safari kisha rudi na pesa kusaidia jamii yako
 Quand les temps sont mauvais, quitte ta famille pour chercher l'argent puis rentre pour aider ta famille
 Biblical Parallel : Proverbs 10 : 4-5
- 85. Omunaki ali kakana n'ente enfunzi**
 A poor man is like an orphaned calf
 Masikini ni kama ndama yatima
 Le pauvre est comme un veau orphelin
Meaning
 Usually a poor man has nobody to take care of him
 Mara nyingi masikini hana mtu wa kumusaidia
 Souvent un pauvre n'a personne pour l'aider
 Biblical Parallel : Proverbs 14 : 20
- 86. Obwo mukazi aibembera, obo ruganda batunga obulemezi**
 A house led by a woman will have many problems
 Nyumba ambao inaongozwa na mwanamke ina shida nyingi
 Une maison dirigée par une femme a beaucoup de problèmes
Meaning
 When somebody takes the responsibility that is not his, there are problems
 Watu wafarakana ikiwa hawachungi madaraka yao
 Les gens entrent en conflits quand les responsabilités ne sont pas définies
 Biblical Parallel : 1 Corinthians 11 : 3-4
- 87. Otagamba O Ruhanga! Kandi okabyama omu ekitabu**
 Don't say O God! And continue to sleep in your bed
 Usiseme O Mungu Kisha ukiendelea kulala kitandani
 Ne dis pas O Dieu tout en continuant de dormir dans ton lit
Meaning
 Pray and work
 Omba na fanya kazi
 Priez et travaillez
 Biblical Parallel : Proverbs 20 :13, Proverbs 14 :22

- 88. Obwo muntu achwa okuguru genteye, ondi agifumwa ameiso**
 When somebody breaks the leg of his cow another will gouge out it eyes
 Mtu akivunja mguu wa ngombe yake, mwengine atatoboa macho yake
 Si quelqu'un brise la patte de sa vache, une autre en percera les yeux
Meaning
 When you start destroying your property other will not respect it
 Ukianza kuharibu vitu vyako vengine hawataishimu tena
 Si tu commences par détruire tes propres biens d'autres ne les respecteront plus
 Biblical Parallel : Proverbs 14 :1
- 89. Obwo ragaba nokusemererwa ensenene emu egarwa habiri**
 When people have the joy to share, even a grasshopper can be divided into two
 Watu wakiwa na moyo wa kutoa hata panzi moja yaweza kugawanywa kwa sehemu mbili
 Quand les gens ont la joie de donner meme une sauterelle peut etre divisée en deux
Meaning
 Where people are willing to share nothing is too small
 Mahali watu wana moyo wa kotoa, hakuna kitu kilicho kidogo
 Là ou les gens ont la volonté de donner, rien n'est trop petit
 Biblical Parallel : 1 Tim 6 :18
- 90. Obwenyara ente eyoleka ensomi yenta endi**
 By urinating the cow shows the neckedness of another cow
 Kwa kukojoa, ngombe akafunua uchi ya ngombe mwengine
 En urinant la vache revela la nudité d'une autre vache
Meaning
 A revealed fault reveals another one
 Kosa iliyofunuliwa inafunua nyingine
 Une faute révélée revele une autre
 Biblical Parallel ; Genesis 3 : 10-12
- 91. Okuba manyisize engo nko banabwe bukutwa embogo yagamba embuzi**
 When the leopard was told that his cub were killed by a buffalo she said no it is the goat
 Wakati chui alipoambiwa kwamba watoto wake waliwawa na mbogo akasema ni mbuzi
 Quand le léopard fut informé que ses enfants étaient tués par le buffle il dit non c'est la chèvre
Meaning
 The weaker person is always accused in the society
 Mtu mnyonge ndiye ashitakiwa kwenye jamii
 C'est la personne faible qui est souvent accusée dans la société
 Biblical Parallel : Proverbs 19 :7

92. **Omugurusi akagamba, “Omuntu atagumisiriza talinda ente, azi zara**
 The old man says: “the person who is not patient will not take care of the cattle, he will slaughter them”
 Mzee akasema: ‘Mwenye kukosa subira hatalinda ngombe atazichinja
 Le vieillard dit: “Une personne impatiente ne garde pas les bovins, il les égorge »
Meaning
 Patience pays but hast destroys
 Uvumilivu hulipa alakini haraka huharibu
 La patience paie mais le manque de patience détruit
 Biblical Parallel : Proverbs 14 :17
93. **Rwebajo taba nowa muhingisa**
 Evening has no supplement
 Jioni haina mkombozi
 Le soir n’a pas de remplocant
Meaning
 People should finish their work of the day and not postpone it
 Watu wapaswa kumaliza kazi zao kila siku
 Les gens doivent terminer leurs travaux journaliers et ne pas les rapporter pour plutard
 Biblical Parallel : Proverbs 13 :4
94. **Tumukusobora okuchwa echara ekihuteire**
 You cannot cut your finger because it is wounded
 Huwezi kukata kidole chako sababu ina vidonda
 Vous ne pouvez pas coupez votre doigt car il est blessé
Meaning
 Don’t send away a suffering friend who needs you
 Usimufukuze rafiki ambaye anateswa lakini anahitaji usaidizi wako
 Ne renvoie pas un ami qui souffre et qui a besoin de ton aide
 Biblical Parallel : James 2 : 14
95. **Ekizoka omuzano hali enuni yente nkisobora okuleta okufwa kwembuzi**
 Something that appears a play for a cow may bring death to a goat
 Kitu ambacho ni mchezo kwa ngombe kinaweza kuuwa mbuzi
 Quelque chose paraissant comme un jeu pour une vache peut tuer une chèvre
Meaning
 Assigne work according to the capacity of each one
 Watu wafanye kazi ambao wanaweza
 Attribue les taches selon la capacité de chacun
 Biblical Parallel : Matthew 25 :15
96. **Nkatiya tungire omuntu ondi okumuswera, nukwo yaba omukazi wogu, omuseija**
 Having not found another person to marry she became the wife of that person
 Sababu hakupata mwengine kuoa akawa bibi ya mtu huyu
 N’ayant pas trouvé une autre personne elle devint la femme de cet homme

Meaning

People use the opportunity that they have
Watu hufurahishwa na kitu kilicho
Les gens usent l'opportunité qu'il ya
Biblical Parallel : Proverbs 5 :18, Genesis 24 :67

97. Tokusobora okukeikuza omukazi omugaru

You cannot make a lazy woman grow older
Huwezi kufanya mwanamke mvivu awe mzee
Vous ne pouvez pas faire vieillir une femme paresseuse

Meaning

There are bad things that we cannot change
Kuna vitu vibayo ambavyo hatuna uwezo wa kugeuza
Il ya des mauvaises choses que nous ne pouvons jamais changer
Biblical Parallel : Eccl 3 :1, Eccl 4 :1

98. Nomutare rora na meiso, ibale tilyekumbya lyonka

Nobody can see his own face and the stone cannot roll itaelf
Hakuna awezaye kuona uso wake mwenyewe na jiwe haliwezi kujizungusha
mwenyewe
Personne ne peut voir sa propre face et la pierre ne peut pas se rouler elle meme

Meaning

We need others to help us in some matters
Tunahitaji wengine kutusaidia kwa mambo mengine
Nous avons besoin des autres pour nous aider
Biblical Parallel : James 1 :22-24

99. Tera ekisaka kandi orore kirarugamu

Beat the bush and see what will come out of it
Piga kichaka uone kitachotoka pale
Frapper le Buisson et vois ce qui en sortira

Meaning

Take risks for noble objectives
Jaribu kufanya kitu kwa kupata faida
Prends le risque pour une noble cause
Biblical Parallel : Proverbs 26 :13

100. Tikisemire okwoha obugambe omuntu owa gudaheire buhyaka

It is not good to appoint a newly enriched person as leader
Si vizuri mutu aliyetajirika sasa apewe madaraka ya uongozi
Ce n'est pas bien de nommer un homme nouvellement enrichi comme dirigeant

Meaning

Wealth does not necessarily mean having leadership qualities
Utajiri sio ishara ya hekima ya uongozi
La richesse ne signifie pas qu'une personne a les qualités d'un bon dirigeant
Biblical Parallel : Proverbs 11 :28, Proverbs 22 :1